

# CHƯƠNG TRÌNH HOÀN NGUYÊN: Thông Tin cho Tội Phạm



BRITISH  
COLUMBIA

# Có dịch vụ trợ giúp nếu quý vị nợ tiền theo một lệnh hoàn nguyên

## Hoàn nguyên là gì?

Nếu nạn nhân bị thiệt hại tài chánh vì một trường hợp phạm tội và một tội phạm đã bị kết tội, thẩm phán tòa hình sự có thể cấp lệnh bồi thường tài chánh, theo dạng “hoàn nguyên,” cho nạn nhân. Nếu số tiền hoàn nguyên không được trả hết, nạn nhân có thể xin tòa dân sự bắt thi hành lệnh này.

## Chương Trình Hoàn Nguyên là gì?

Chương Trình Hoàn Nguyên thông tin về hoàn nguyên, gồm cả cách quý vị có thể trả tiền theo lệnh hoàn nguyên như thế nào. Khi thích ứng, Chương Trình Hoàn Nguyên sẽ mở hồ sơ để giúp lo liệu việc quý vị trả tiền cho nạn nhân theo lệnh hoàn nguyên chưa trả của mình.

## Ai có thể nộp đơn (hoặc được giới thiệu đến)

### Chương Trình Hoàn Nguyên?

- ✓ Quý vị có một lệnh hoàn nguyên chưa trả tiền hay không?
- ✓ Quý vị có trên 19 tuổi và lệnh hoàn nguyên của quý vị có do một tòa hình sự người lớn tại tỉnh bang B.C. cấp hay không?

Nếu quý vị trả lời “có” cho các câu hỏi này, quý vị có thể nộp đơn (hoặc được viên chức phóng thích có điều kiện/quản chế giới thiệu) đến Chương Trình Hoàn Nguyên bằng mẫu đơn kèm theo ở mặt sau tài liệu này và cũng có để tại [www.gov.bc.ca/victimrestitution](http://www.gov.bc.ca/victimrestitution). Nếu quý vị không biết chắc phải trả lời các câu hỏi này như thế nào, xin liên lạc với Chương Trình Hoàn Nguyên. Ghi Chú: nếu quý vị có một viên chức quản chế, Chương Trình Hoàn Nguyên có thể cần xin phép viên chức đó trước khi mở hồ sơ.

## **Chương Trình Hoàn Nguyên làm gì?**

- Chúng tôi làm việc để (các) nạn nhân có tên trong lệnh hoàn nguyên tham gia Chương Trình này.
- Chúng tôi làm việc với quý vị để xác định ý định trả tiền của quý vị là thực tiễn, có thể đạt được, và phù hợp với điều kiện tuân hành nhanh chóng của lệnh tòa.
- Chúng tôi nhận tiền trả toàn phần hoặc một phần lệnh hoàn nguyên (gồm cả tiền trả góp) từ quý vị và thay mặt quý vị để trả cho nạn nhân.
- Chúng tôi bảo đảm số tiền trả của quý vị được chia công bằng theo những lệnh có nhiều nạn nhân.
- Chúng tôi thông báo mức tiến triển của quý vị cho viên chức quản chế hoặc phóng thích có điều kiện đang giám thị quý vị khi có yêu cầu và thông báo cho nạn nhân.

## **Làm việc với Chương Trình Hoàn Nguyên có các lợi ích gì?**

- Khi tham gia Chương Trình Hoàn Nguyên, quý vị không cần phải ra tòa dân sự hay hình sự.
- Bắt đầu trả tiền giúp quý vị chứng tỏ là sẵn lòng tuân hành lệnh tòa.
- Tham gia chương trình này có thể giúp quý vị tránh bị ảnh hưởng đến mức đánh giá tín dụng của mình.
- Làm việc với Chương Trình này giúp quý vị không cần phải liên lạc với (các) nạn nhân có tên trong lệnh tòa.

## **Nếu tôi không trả được tiền hoàn nguyên theo lệnh tòa thì sao?**

Chúng tôi mời quý vị điền đơn xin gia nhập Chương Trình Hoàn Nguyên bất luận quý vị nghĩ mình có thể trả tiền được bây giờ hay không. Chương Trình Hoàn Nguyên khuyến khích tuân hành nhanh chóng lệnh trả tiền hoàn nguyên của tòa. Chúng tôi nhìn nhận quý vị có thể có nhiều bổn phận tài chánh khác nhau; chúng tôi cứu xét khả năng từng người khi làm việc với quý vị để ấn định các mục tiêu trả tiền thực tiễn (chẳng hạn như thời gian cần có để trả hết; số tiền mỗi kỳ trả).

## **Sau khi tôi nộp đơn xin gia nhập thì sao?**

Sau khi quý vị nộp đơn xin gia nhập Chương Trình Hoàn Nguyên:

**Bước 1:** Chúng tôi thẩm định đơn của quý vị để bảo đảm là chúng tôi có thể giúp quý vị về việc trả tiền hoàn nguyên.

**Bước 2:** Chúng tôi liên lạc với nạn nhân có tên trong lệnh hoàn nguyên và mời họ làm việc với Chương Trình này.

**Bước 3:** Chúng tôi thảo luận với quý vị về những cách trả tiền để tìm kế hoạch hay nhất cho hoàn cảnh hiện thời của quý vị.

## **Nếu tôi là nạn nhân (không phải tội phạm) có tên trong lệnh hoàn nguyên thì sao?**

Xin liên lạc với chúng tôi. Chúng tôi có thể giúp trong việc trả tiền hoàn nguyên cho quý vị và chúng tôi có thể giải đáp các thắc mắc của quý vị lên quan đến vấn đề hoàn nguyên. Quý vị có thể nộp đơn xin gia nhập Chương Trình bằng mẫu đơn có để tại

[www.gov.bc.ca/victimrestitution](http://www.gov.bc.ca/victimrestitution)

**Bước 4:** Quý vị có thể bắt đầu trả tiền.

**Bước 5:** Chúng tôi chuyển tiền hoàn nguyên của quý vị cho nạn nhân có tên trong lệnh hoàn nguyên.

**Bước 6:** Chúng tôi cung cấp “Bản Kết Toán Trả Tiền Hoàn Nguyên” cho quý vị lưu hồ sơ mỗi lần gửi chi phiếu cho nạn nhân.

*Chúng tôi luôn luôn xét đến các mối lo ngại về an toàn của tất cả những bên có tên trong lệnh hoàn nguyên.*

### **Nếu tôi đang bị liên bang giam giữ thì sao?**

Trong thời gian bị liên bang giam giữ, quý vị có thể trả tiền cho Chương Trình Hoàn Nguyên từ trương mục ngân hàng của mình. Chúng tôi có thể giúp quý vị bắt đầu.

### **Tôi có thể liên lạc với Chương Trình Hoàn Nguyên như thế nào?**

Restitution Program

Ministry of Public Safety and Solicitor General

PO Box 5550 Station Terminal

Vancouver BC V6B 1H1

Điện Thoại vùng Lower Mainland: 604-660-4898

Số Miễn Phí: 1-844-660-4898

Email: [Restitution@gov.bc.ca](mailto:Restitution@gov.bc.ca)

Fax: 604-660-5340

Website: [www.gov.bc.ca/victimrestitution](http://www.gov.bc.ca/victimrestitution)

To apply to the Restitution Program, please complete and sign this application form and return it to the address below. / Muốn nộp đơn gia nhập Chương Trình Hoàn Nguyên, xin điền và ký vào mẫu đơn này và gửi lại địa chỉ dưới đây.

The Restitution Program processes applications in English only. Please provide the following information in English. / Chương Trình Hoàn Nguyên chỉ cứu xét đơn bằng tiếng Anh. Xin cung cấp các chi tiết sau bằng tiếng Anh.

## Restitution Program Application Form / Mẫu Đơn Gia Nhập Chương Trình Hoàn Nguyên

### Applicant Information / Chi Tiết về Đương Đơn

Offender Name / Tên Tội Phạm: \_\_\_\_\_ Date of Birth (YY-MM-DD)/ Ngày Sinh (Năm-Năm-Tháng-Tháng-Ngày-Ngày): \_\_\_\_\_

Relationship to victim(s) / Liên hệ với (các) nạn nhân: \_\_\_\_\_

Mailing Address (Apt., Street, PO Box) / Địa Chỉ Gửi Thư (Apt., Đường, Hộp Thư Bưu Điện): \_\_\_\_\_

City/Town, Province, Postal Code / Thành Phố/Thị Trấn, Tỉnh, Số Bưu Mã: \_\_\_\_\_

Home phone / Điện thoại nhà: \_\_\_\_\_ Detailed msg ok? / Có thể gửi tin nhắn chi tiết không?

Cell phone / Điện thoại di động: \_\_\_\_\_ Detailed msg ok? / Có thể gửi tin nhắn chi tiết không?

Email Address / Địa Chỉ Email: \_\_\_\_\_ Detailed msg ok? / Có thể gửi tin nhắn chi tiết không?

### Correctional Information / Chi Tiết Cải Huấn

Parole/Probation Officer Name / Tên Viên Chức Phóng Thích Có Điều Kiện/Quản Chế: \_\_\_\_\_ Phone Number / Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email / Email: \_\_\_\_\_ Custody Location (if applicable) / Địa Điểm Giam Giữ (nếu có): \_\_\_\_\_

### Restitution Order Information / Chi Tiết về Lệnh Hoàn Nguyên

Victim Name(s) / Tên Nạn Nhân: \_\_\_\_\_

Court file number(s) / (Các) số hồ sơ tòa: \_\_\_\_\_ Court Location / Địa Điểm Tòa: \_\_\_\_\_

**Where possible, please include a copy of the Restitution Order when submitting this application. / Khi có thể được, xin kèm theo một bản sao Lệnh Hoàn Nguyên khi nộp đơn này.**

*By signing this form, I am applying to the Restitution Program for assistance in the facilitation of my restitution order and I confirm that I am the individual named on this form. / Khi ký vào mẫu này là tôi xin Chương Trình Hoàn Nguyên trợ giúp về lệnh hoàn nguyên của tôi và tôi xác nhận tôi là người có tên trong mẫu đơn này.*

Signed / Ký tên: \_\_\_\_\_ Date / Ngày: \_\_\_\_\_

## **Collection Notice / Ghi Chú về Việc Thu Thập Chi Tiết**

*The collection of your personal information as part of the Restitution Program is authorized under section 26(c) of the Freedom of Information and Protection of Privacy Act for the sole purposes of helping you provide victim(s) with financial compensation in the form of "restitution." If you have any questions about the collection of your personal information please contact: Restitution Program Manager, PO Box 5550 Station Terminal, Vancouver, BC, V6B 1H1. / Việc thu thập chi tiết cá nhân của quý vị trong Chương Trình Hoàn Nguyên được phép theo đoạn 26(c) của Đạo Luật Tự Do Thông Tin và Bảo Vệ Quyền Riêng Tư chỉ cho các mục đích thu tiền trả hoàn nguyên. Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào về việc thu thập chi tiết cá nhân của mình, xin liên lạc với: Restitution Program Manager, PO Box 5550 Station Terminal, Vancouver, BC V6B 1H1.*

Please submit your completed application via mail, fax or email to /

Xin nộp đơn đã điền bằng cách gửi thư, fax hoặc email đến:

**Restitution Program**  
**PO Box 5550 Station Terminal**  
**Vancouver, BC, V6B 1H1**  
**Email: [Restitution@gov.bc.ca](mailto:Restitution@gov.bc.ca)**  
**Fax: 604-660-5340**